

索引

以下に挙げる索引と曲目には、表記に揺らぎのあるものがあることを、あらかじめお断りしておく。「レベティコ」のように頻出する語は、ページをあえて挙げないことにした。なかでも重要な箇所は**太字**にしてある。

- アウリーンとヴァイレスコフ Aulin/Vejleskov 16, 21, 80, 257, 273
- アカシスト賛歌 Akathistos Ymnos Ακάθιστος Ύμνος 110
- アシキス、グリゴリス Asikis, Grigoris Ασίκης, Γρηγόρης **231**
- 「新しい」ゼイベキコ “neo” zeibekiko “νέο” ζειμπέκικο **158-159**, 160, **163**, 182, 216
- アデスポト adeposto αδέσποτο 34, 182
- アノヤナキス、フィヴォス Anogeianakis, Foivos Ανωγειανάκης, Φοίβος 199
- アバヅィ、リタ Abatzi, Rita Αμπατζή, Ρίτα 94, 149, **232**
- アプタリコス aptalikos απτάλικος 58, 80, 155, **160-161**, 163, 182, 188, 190, 245, 272
- アマネス amanes αμανές **94**, 95, 128, **147-150**, 168, 238, 271
- アルギラマス argilamas αργκιλαμάς **161**, **163**
- アルホンドレベティコ archontorebetiko αρχοντορεμπέτικο 33, **121**, 128, 270
- アルモニコス・ミノレ (和声的短音階) armonikos minore αρμονικός μινόρε **172**
- アンドリオティス、ニコラオス、P Andriotis, Nikolaos P. Ανδριώτης, Νικόλαος Π. 26, 28
- イエオルガコプル、イオアナ Georgakopoulou, Ioanna Γεωργακοπούλου, Ιωάννα 108, **232**
- イエニツァリス、ミハリス Genitsaris, Micharis Γενίτσαρης, Μιχάλης 15, 97, 103, 159, 188, **232**, 235
- 「インドによる支配」 indoprepi ινδοπρεπή **134-135**, 166, 168
- ヴァンヴァカリス、マルコス Vamvakaris, Markos Βαμβακάρης, Μάρκος 14-15, 33, 63, 72-73, **74**, **77**, 78, **79**, 83, 89, 97, 100, 107, 119, 124, 146, 154, 160, 166, 176, 181, **186-187**, 188, 190, 192, 197, 205, 207, 209, 215-216, 218, **232-233**, 234, 236, 240, 245-246, 251, 269-270, 272-274
- ヴェンボ、ソフィア Vembo, Sofia Βέμπο, Σοφία 121
- ウサク旋法 ousak ουσάκ 46, 66, 68, 123, 134, **172**, 174, 177-178, 182, 200, 272
- 歌の使い回し、歌を使い回す 22, 31, 62, 76, 182, 193
- ウティ (ウード) oud ούτι 80-81, 198, 201, 231, 238, 247, 253
- エヴゲニコス、サナシス Evgenikos, Thanasis Ευγενικός, Θανάσης 108
- エスケナジ、ロザ Eskenazy, Roza Εσκενάζυ, Ρόζα 15, 81, 94, 149, 201, 211, 213, 232, **233**
- エストウディアンティナ estudiantina εστουδιαντίνα 176
- エピセオリシ epitheorisi επιθεόρηση 35, **83-84**, 90
- エラフロライコ elafrolaiko ελαφρολαϊκό **117**, 121, 126, 238, 254, 270
- エンデフノ (エンデフノ・ライコ) entechno έντεχνο **136**, **138**, **140**, 145, 227-228, 250
- ^{オリエンタル}
「東方趣味」 oriental οριεντάλ **126-128**, 169, 179, 218
- カヴラス、ヨルゴス Kavouras, Giorgos Κάβουρας, Γιώργος 237

ガウントレット、スタシス Gauntlett, Stathis 16, 21, **22**, 25, **30-31**, 34-35, **181**
 カザスカ kazaska καζάσκα 151, 154
 カサレヴサ (言語) katharevousa καθαρεύουσα 25, 39
 カザンヅィディス、ステリオス Kazantzidis, Stelios Καζαντζίδης, Στέλιος 134, **135**, 146, 168, 177, 236, 246
 カシマティス、ザハリアス Kasimatis, Zacharias Κασιμάτης, Ζαχαρίας 46, 107, 163, 177, **234**, 247
 カツァロス、ヨルゴス Katsaros, Giorgos Κατσαρός, Γιώργος 105-106, 200
 カナロプル、マリカ Kanaropoulou, Marika Καναροπούλου, Μαρίκα 94, 149
 カノナキ (カーヌーン) kanonaki κανονάκι 80, 198, 269
 カパダイス kapantais καπανταής 29-30, 38
 カフェ・アマン café aman 31-32, 34, 65-66, 68, 72, 147, 163, 235, 238, 243, 269
 カプラニス、コスタス Kaplanis, Kostas Καπλάνης, Κώστας **234**
 カペタナキス、ヴラシダス Kapetanakis, Vrasidas Καπετανάκης, Βράσιδας 26, 28
 ガミリエリコス (ラクダ追いのダンス) gamilierikos γκαμηλιέρικος 159
 カラギョジス Karagiozis Καραγκιοζής 43
 カラドゥゼニ karadouzeni καραντουζέني 76, 274
 カラヤニ、アングリキ Karagianni, Angeliki Καραγιάννη, Αγγελική 67
 カリヴオプロス、アンドニス Kalyvopoulos, Antonis Καλυβόπουλος, Αντώνης 239
 カリピス、コスタス Karipis, Kostas Καρίπης, Κώστας **234-235**
 カルシラマス karsilamas καρσυλαμάς 155, 159, **161**, 162, **163**, 166, 188
 カルダラス、アポストロス Kaldaras, Apostolos Καλδάρας, Απόστολος 108, 127, **235**
 カルフオプロス、スピロス Kalfopoulos, Spyros Καλφόπουλος, Σπύρος **235**
 カンダダ kantada καντάδα 35, 90, 92, 176, **206**, 238, 246
 キウルディ旋法 kiourviti κιουρντί **172**, 175, 177-178, 272-273
 キサロニ kitharoni κιθαρόνι 200
 『ギリシャ・レコードプロダクション・アーカイヴ』(CDのシリーズ) Αρχείο Ελληνικής Δισκογραφίας 17
 キロミティス (ケロミティス)、ステリオス Kiromytis (Keromytis), Stelios Κηρομύτης (Κερομύτης), Στέλιος 15, 107, 208,
236
 ギロロゴス gyrologos γυρολόγος **68**, 70-71
 クツァヴァキス koutsavakis κουτσαβάκης 12, 18, **29-30**, 38, 43, 45-46, 51, 56, 219
 クナディス、パナヨティス Kounadis, Panagiotis Κουνάδης, Παναγιώτης 17, 269-270
 クルヴァトス、イェラシモス Klouvatos, Gerasimos Κλουβάτος, Γεράσιμος **236**
 クレフティス kleftis κλέφτης **40**, 52, 54-55
 ケマル、ムスタファ Kemal, Mustafa 56
 コズミコ・ケンδρο kosmiko kentro κοσμικό κέντρο **131-132**, 143, 153, 226
 コライス、アダマンディオス Korais, Adamantios Κοραΐς, Αδαμάντιος 221-222
 ゴンゴス、ディミトリス、「バヤンデラス」 Gkongos (Gongos), Dimitris, “Bagianteras” Γκόγκος, Δημήτριος, “Μπαγιαντέρας”
 15, 97, 151, **236-237**

サズ saz 200-202, 211-213
 サバハ旋法 sabach σαμπάχ 148, **172**, 174, 176-178, 272
 ザベタス、ヨルゴス Zabetas, Giorgos Ζαμπέτας, Γιώργος 15, 122, 129, **132**, 133
 サルタドロス saltadoros σαλταδόρος 14
 サンドゥリ santouri σαντούρι 65, 80, 149, 198, 201, 242, 253
 サンブリン thambourin θαμβούριν 202
 小アジアの大災厄 19, 31, 33, **56-57**, 99, 111, 201, 221, 231
 シルタキ syrtaki συρτάκι 136
 シルトス syrtos συρτός 66, 68, 161, 165, 168, **169-170**
シンクレティズム
 混淆様式 79, 93-94, 121, 196, 242, 250
 スイパーヒー sipāhī 29
 スカルヴェリス、コスタス Skarvelis, Kostas Σκαρβέλης, Κώστας **237-238**
 スキラディコ skyladiko σκυλάδικο 141
 スシナク旋法 sousinak σουσινάκ 171
 スタヴロプル、デイジー Stavropoulou, Daisy Σταυροπούλου, Νταίζη 26
 スタマティウ、ヨルゴス、「スポロス」 Stamatiou, Giorgos, “Sporos” Σταματίου, Γιώργος, “Σπόρος” 124
 ステルギウ、ディミトリス、「ベビス」 Stergiou, Dimitris, “Bebis” Στεργίου, Δημήτρης, “Μπέμπης” 108, 123-124
 「スパニオールの」ゼイベキコ spaniolo zeibekiko σπανιόλο ζεϊμπέκικο 「新しい」ゼイベキコを見よ
 スホレリス、タソス Schorelis, Tasos Σχορέλης, Τάσος 16, 24, 271
 スミルネイコ (スミルネイコ様式、スミルナの様式) smymeiko σμυρνέικο 31, 33-35, **66**, 68, 72, 79-80, **94-95**, 108, 116,
 128, 147, 149-150, 161, **163-164**, 166, 168-169, 177, 188, 197, **198**, 201, 231-234, 237-238, 243, 247, 249, 251-254, 269, 273
 スユル、ミハリス Souyioul, Michalis Σουγιούλ, Μιχάλης 121
 ゼイベキ・ハヴァス zeybek havası 156
 ゼイベキコ zeibekiko ζεϊμπέκικο 46, 54, **58**, 62-64, 74-76, 103, 109, 112, 121-123, 138, 146-147, **155-156**, 157, **158-160**, 161,
163-164, 166, 169, 176-177, 182, 188, 194, 200, 216, 223, 228, 241
 ゼイベキス Zeibekis ζεϊμπέκης 54, 58, 156-157, 220
 セムシス、ディミトリス Semsis, Dimitris Σέμσης, Δημήτρης 271
 セレティス seretis σερέτης 27, 30, 46, 100
 センギヤハ旋法 sengiach σεγκιάχ 171, **172**
 『その男ゾルバ』(映画) Zorba the Greek 136
 ソング・サイクル 歌の使い回しを見よ

 タヴェルナ taverna ταβέρνα **12**, 63, 68, 103, 121, 131, 143, 153, 157, 179-180, 204, 226, 241, 250, 252, 254
 タクシミ taximi ταξιμί 19, **145-147**, 149, 176-177, 197, 223-224, 240
 タタソプロス、イオアニス Tatasopoulos, Ioannis Τατασόπουλος, Ιωάννης 108, 124, 169, **238**
 タブラス tambouras ταμπουράς 202, 204, 208, 239, 274
 ダラブカ darabouka νταραμπούκα 74
 ダララス、ヨルゴス Dalaras, Giorgos Νταλάρας, Γιώργος 196

ダルガス、アンドニス Dalgas, Antonis Νταλγάς, Αντώνης 46, 94, 148-149, **238**
 短調 26, 84, 92, 97, 121, 148, 171-172, 174, 177-178, 206 ミノレも見よ
 タンブール tambur 201-202, 211
 チャウス、ヨヴァン Tsaous, Iovan Τσαούς, Γιοβάν 86, 188, **238-239**, 269, 274
 チャミコス (ツァミコス) tsamikos τσάμικος 42
 長調 74, 92, 109, 172, 177, 194, 206 マツォレも見よ
 チリバシス tsiribasis τσιρίμπασης 29, 38
 ツァウサキス、プロドロモス Tsaousakis, Prodrimos Τσαουσάκης, Πρόδρομος 108-109, 194, **239**, 240
 ツイツァニス、ヴァシリス Tsitsanis, Vasilis Τσιτσάνης, Βασίλης 15, 26, 33, **95**, 96, **97-98**, **106**, 107, **108-112**, 114, 116, 119,
 121, 125, 127, 134-135, 139, 144, 146, 154, 159, 164, 166, 170, 177, 188, 194, 239, **240-241**, 244-247, 250, 267
 ツィビディス、ヨルゴス Tsibidis, Giorgos Τσημιτίδης, Γιώργος 124
 ツィフテテリ tsifeteli τσιφτετέλι 66, 84, 147, 149, 161, **165-166**, 167, **168-169**, 177
 ズヴァナコス、スタヴロス Tzouanakis, Stavros Τζουανάκος, Σταύρος 108, 124, **241-242**
 ズウラス tzouras τζουράς 22, 78, 199, 215-216
 ズォヴェノス、コスタス Tzovenos, Kostas Τζόβενος, Κώστας **242**
 『ディゲニス・アクリタス』(叙事詩の作品名) Digenis Akritas Διγενής Ακρίτας 202
 ディプロペニャ diplopenia διπλοπενιά 75-77, 93
 デイモティキ (言語) dimotiki δημοτική 39
 デイモティコ (民俗音楽、民謡) dimotiko δημοτικό 35, **115**, 117, 120, 269
 テオドラキス、ミキス Theodorakis, Mikis Θεοδωράκης, Μίκης 136, 271
 テケス tekes τεκές **12**, 31, 58, 75-77, 95, 143, 146, 163, 181, 192-193, 215, 234, 240, 242, 249, 271
 デフィ defi ντέφι 81, 91
 デリヤス、アネスティス Delias, Anestis Δελιάς, Ανέστης 46, 54, 77-78, 86-87, 165, 236, **242**, 268, 271
 デルヴィシ dervisi ντερβίσι 30, 186
 テルジヴァシアン、ゾゼフ Terzivasian, Zozef Τερζιβασιάν, Ζοζέφ **210**, 211
 トウンダス、パナヨティス Tountas, Panagiotis Τούντας, Παναγιώτης 80, 160, 163, 197, 233, **242-243**, 247, 270
 ドラガツィス、イオアニス Dragatsis, Ioannis Δραγάτης, Ιωάννης **243-244**
 ドロモス/ドロミ dromos/dromi δρόμος/δρόμοι 171, 174, 272
 トンブリス、アガピオス Tompoulis, Agapios Τομπούλης, Αγάπιος 81

 ニアヴェンド旋法 niavent νιαβέντ 100, **172**, 174, 177-178, 272-273
 ニグリス旋法 nigris νιγρίζ 171, 172
 ニシオティコ nisiotiko νησιώτικο 35, 115, 268
 『日曜はダメよ』(映画) Never on Sunday 136, 227, 244
 ニヌ、マリカ Ninou, Marika Νίνου, Μαρίκα 108, 194, 240, **244**
 ニルヴァナス、パヴロス Nirvanas, Pavlos Νιρβάνας, Παύλος 58, 71, 156, 160, 188
 ヌロス、コンスタンディノス Nouros, Konstantinos Νούρος, Κωνσταντίνος 65, 94, 124, 149
 ノーブル
 豪華なレベティコ 123, 128, 218, 241

バグラマ baglama 201, 213
 バグラマス baglamas μπαγλαμάς 22, 33, 35, 72-73, 75, 77-78, 80, 92, 125, 176-178, 182, 185, 190, 192, 198-201, **211, 213**,
 214, **215-218**, 246, 249
 ハサピコ・アレグロ chasapiko allegro χασάπικο αλλέγκρο 154
 ハサピコス chasapikos χασάπικος 26, 87, 89, 92, 97, 100, 121, **150-151**, 152, **153-155**, 164, 169, 177, 188, 237
 ハサポセルヴィコス chasaposervikos χασαποσερβικος 84, 147, **150-151**, 152, **154-155**, 164, 177, 273
 ハシクリディカ (ハシツシュの歌、ハシツシュをテーマ・題材にした歌、ハシツシュのレベティコ、など) chasiklidika
 χασικλίδικα 14, 16, 21, 80, 88, 94, 179-180, 193, 249, 273
 ハスキル、ステラ Chaskil, Stella Χασκίλ, Στέλλα 108, 112, **244**
 ハヅィダキス、マノス Chatzidakis, Manos Χατζηδάκης, Μάνος 136, 139, **140**, 227, 241, 244
 ハヅィドウリス、コスタス Chatzidouli, Kostas Χατζηδουλής, Κώστας 15, 213, 273
 ハヅィフリストス、アポストロス Chatzichristos, Apostolos Χατζηχρήστος, Απόστολος 97, 107, 169-170, **245**, 272
 バティス、ヨルゴス Batis, Giorgos Μπάτης, Γιώργος 73-74, 77-78, 159, 182, 184-186, 188, 192, 214, 216, 236, **245-246**
 ハヌム、セヴァス Chanoum, Sevas Χανούμ, Σεβάς 15
 パパイオアヌ、イオアニス Papaioannou, Ioannis Παπαϊωάννου, Ιωάννης 15, 91-92, 97, 107, **116, 118, 120**, 121, 125-126,
 154, 159, 170, 177, 210, 245, **246**, 250, 253
 パパギカ、マリカ Papagika, Marika Παπαγκίκα, Μαρίκα 182
 パパゾグル、ヴァンゲリス Papazoglou, Vangelis Παπάζογλου, Βαγγέλης 159, 188, 243, **247**, 251
 バビニョティス、イエオルギオス Babiniotis, Georgios Μπαμπινιώτης, Γεώργιος 26
 パヤティス、ハラランボス Pagiatis, Charalampos (Payatis, Haralambos) Παγιάτης, Χαράλαμπος 171-172, 174, 178
 パユムヅィス、ストラトス Pagioumtzis, Stratos Παγιουμτζής, Στράτος 54, 77-78, 124, 149, 192, **247**
 バヨン bagion μπαγιόν 84, 169
 ハルキアス、イオアニス Chalkias, Ioannis Χαλκιάς, Ιωάννης 146, 271
 パルコ palko πάλκο **108**, 126, 129, 131, 133
 パンドウリス pandouris πανδουρίς 202
 ヒヅヤスキャル旋法 chitzaskiar χιτζασκιάρ 89, 112, **172**, 174, 272
 ヒヅヤス旋法 chitzas χιτζάς 46, 80, 84, 87, 103, 112, 148, **172**, 174-175, 177-178, 216, 272
 ビニス、タキス Binis, Takis Μπίνης, Τάκης 240
 ヒョティス、マノリス Chiotis, Manolis Χιώτης, Μανώλης 108, **123-124**, 127, **129**, 130, **131-132**, 134-135, 151, 178, 207, 209,
 218, 236, **247-248**, 252
 ピレウス四重奏団 piraiotiki tetras Πειραιώτικη Τετράς 77, 78, **79**, 124, 232, 242, 245-247
 ピレオティコス (ピレオティコス・レベティコ、ピレウスのレベティコ、ピレウス様式、など) peiraiotikos (rebetiko)
 πειραιώτικος (ρεμπέτικο) **33-35**, **79-80**, 150, 163, 166, **198**, 223, 233, 236, 269-270, 273
 ピレオティコス旋法 peiraiotikos πειραιώτικος **172**, 182, 272
 ファリレアス兄弟 (レコード・レーベルの名前) Αδελφοί Φαληρέα 16, 268, 273
 フザム旋法 chouzam χουζάμ **172**, 178, 272
 ブズキ bouzouki μπουζούκι 22-23, 33, 35, 49, 54, 72-74, 76-78, 80, 92-93, 95, 108, 114, 117, 119, 123-126, 129-130, 132-133,

135-138, 144, 149, 164, 166, 176, 178, 182, 185-187, 189-190, 194, 198-199, **200-202, 204-209, 211**, 213, 215-216, 218, 226-228, 232-242, 245-253, 267, 269, 271, 273-274

ブズキ酒場 bouzoukia μπουζούκια 114, 117, 227-228

フセイニ旋法 chouseini χουσεϊνί 171, 272

ブラキョティコ plakiotiko πλακιώτικο 35, **90**, 92, 116, 206, 237

フリサファキス、エマヌイル Chrysafakis, Emmanouil Χρυσαφάκης, Εμμανουήλ 46, 198

フリサフィ、アナ Chrysafi, Anna Χρυσάφη, Άννα 108, 122, 252

フリシニス、ステリオス Chrysinis, Stelios Χρυσίνης, Στέλιος 108, **248-249**

「古い」ゼイベキコ “palaios” zeibekiko “παλαιό” ζεϊμπέκικο **158-159**, 160, **163-164**, 194, 200

平均律 174-177, 200-202, 204, 206-207

ペトロプロス、イリアス Petropulos, Ilias (Elias) Πετρόπουλος, Ηλίας 15, 21 24, 29-31, 38, 42, 179-180, 196, 202, 215, 268, 270, 273

ペリステリス、スピロス Peristeris, Spyros Περιστερίας, Σπύρος 68, 94, 100, 107, 149, 163, 177, 245, 247, **249-250**, 269-272

ベル、ソティリア Bellou, Sotiria Μπέλλου, Σωτηρία 15, 108, 240, **250-251**

ベルバンディス berbantis μπερμπάντης 27, 30, 192

ペルピニャディス、ステラキス Perpiniadis, Stellakis Περπινιάδης, Στελλάκης 15, 65, 79-80, **251**, 269, 274

ポリタキヤ Πολιτάκια Πολιτάκια 234, 247, 249

ボレロ 168-169

マカーム maqām 171, 174, 269

マセシス、ニコス Mathesis, Nikos Μάθησης, Νίκος 15, **49**, 50-53, 71, 74, 77, 236, 242, **251**, 269

マツアス、ミノス Matsas, Minos Μάτσας, Μίνως 72, 74, 269

マツオレ旋法 matzore ματζόρε 171, **172**, 194 長調も見よ

マハレ mahalle 29, 38

マンガス mangas μάγκας 12, 14-15, 18, **27-30**, 45-46, 49, **51-52**, 53, **54-55**, **71-72**, 74-75, 80, 83, 132, 159, 177, 188, 214, 219, 232, 235, 237, 239, 242, 248, 251-253, 267-268

マンディナダ mantinada μαντινάδα 22

ミソブズコ misobouzouko μισομπούζουκο 22, 216

ミタキ、イエオルギア Mittaki, Georgia Μητάκη, Γεωργία **251-252**

ミツアキス、ミハイル Mitsakis, Michail Μητσάκης, Μιχαήλ 45, 49

ミツアキス、ヨルゴス Mitsakis, Giorgos Μητσάκης, Γιώργος 15, 107-108, 121-122, 163, 189, 208, 216, 234, **252**

ミノレ旋法 minore μινόρε 146, 148, 171-172, 241, 250, 271 短調も見よ

ミラノス、ステファノス Milanos, Stefanos Μιλάνος, Στέφανος 157, 208, 252

ムッソリーニ、ベニーノ Mussolini, Benito 100-102

ムフルゼリス、ヨルゴス Mouflouzelis, Giorgos Μουφλουζέλης, Γιώργος 144, 159

ムルムリコ mourgouriko μουργούρικο 160

メソロンギティス、ヴァシリス Mesolongitis, Vasilis Μεσολογγίτης, Βασίλης 84, 86

メタクサス、イオアニス Metaxas, Ioannis Μεταξάς, Ιωάννης 19, 33-34, 94-95, 102, 150

メルクリ、メリナ Mercouri, Melina Μερκούρη, Μελίνα 227, 244

メロディコス・ミノレ (旋律的短音階) melodikos minore μελοδικός μινόρε 172

モスホナス、オディセアス Moschonas, Odysseas Μοσχονάς, Οδυσσέας 252-253

モルティス mortis μόρτης 30, 192

モルフェタス、D Morfetas, D. Μορφέτας, Δ. 272

モンダナリス、イヤコヴォス Montanaris, Iakovos Μοντανάρης, Ιάκοβος 253, 270

ユルキコス giouroukikos γιουρούκιος 156, 160

ライコ laiko λαϊκό 33, 36, 95, 98, **111**, **114-118**, **120-121**, 123, 126, 131-132, 134-135, 138, 140-141, 180, 198, 209, 225-227, 234-236, 238, 239-240, 244, 247-250, 252-254

ラクダ追いのダンス ガミリエリコスを見よ

ラスト旋法 rast ράστ 54, 74, 171, **172**, 178, 190, 272

ラフカス、ヨルゴス Lafkas, Giorgos Λαύκας, Γιώργος 253

ランブロス、レオンダリディス Lampros, Leontaridis Λάμπρος, Λεονταρίδης 81

リラ lyra λύρα 80-81, 198, 222

リンダ、メリ Lynta, Mairi Λύντα, Μαίρη 248

ルクナス、コスタス Roukounas, Kostas Ρούκουνας, Κώστας 68, 107, **253-254**, 268

ルンバ 129, 169

『レベティコ・トラグディア』^{レベティカ・トラグディア} (研究書) Rebetika tragoudia Ρεμπέτικα τραγούδια 15, 179, 268, 270, 273

レベティコ/レベティカ rebetiko/rebetika ρεμπέτικο/ρεμπέτικα

『レベティコ』(映画) Rembetiko Ρεμπέτικο 11

『レベティコの歌手』(CDのシリーズ) Τραγουδιστές Του Ρεμπέτικου 17

『レベティコの巨匠』(レコードのシリーズ) Οι Μεγάλοι του Ρεμπέτικου 15

『レベティコの作曲家』(CDのシリーズ) Συνθέτες Του Ρεμπέτικου 17, 270

『レベティコの歴史』(レコードのシリーズ) Ρεμπέτικη Ιστορία 15, 273

レベティス rebetis ρεμπέτης 12, 14, 18, 21, **25-27**, 28-30, 42, 119, 233, 235, 245, 267

レベトコズモス (レベティコを担っていた人々・集団) rebetokosmos ρεμπετόκοσμος 21, **29**, 30, 37, 41, **55**, 57-58, 64, 77, 95

レモノプロス、ハリス Lemonopoulos, Charis Λεμονόπουλος, Χάρης 124, 137, 236

レラキス、ヤニス Lelakis, Giannis Λελάκης, Γιάννης 15

ロイズス、manos Loizos, Manos Λοΐζος, Μάνος 136

和声学、和声体系 97, 170, 172, 175-178, 206

ワルツ 117, 165, **170**, 177, 209

曲目一覧

ギリシャ語は縮小辞がとても豊富で、「可愛い」「幼い」「小さい」などと訳したが、あくまでもそれは便宜的なもので、人称代名詞も歌手の性別によって、「わたし」や「おれ」に変わる可能性がある。さらにはネット上のものと異なるタイトルもある。本文で歌詞や説明が続くような箇所は**太字**にした。

- ああ、おまえはとんだ災難だったな Αχ σου 'χει λάχει **182-184, 186, 216**
- 愛する者のみが嫉妬する Ζηλεύει όποιος αγαπά 235
- あいにくデカたちがやって来た、こんな時間に Τούτοι μπάτσοι πού (έ)ρθαν τώρα **61-62, 72, 188**
- 愛のない人生を一人で生きていく Ζούσα μοναχός χωρίς αγάπη 237
- 開けて、開けて Άνοιξε-άνοιξε 246
- 明けの明星が甘美に輝く Γλυκοχαράζει ο Αυγερινός 238
- あっち行け、マンガス Τράβα ρε μάγκα 237
- アテネの女 Αθηναίσα 242
- アテネのカルメン Η Κάρμεν στην Αθίνα 270
- あなたの言うことは聞かないわ Δε με (ν)τουμπάρεις 234
- あなたの顔立ち Τα σόλα σου 182
- あなたの甘美な目から霊水が流れる Από τα γλυκά σου μάτια τρέχει αθάνατο νερό 163
- あなたのわずかな愛 Λίγα ψίχουλα αγάπης 242
- あなたは相性が良くない Μαζί μου δεν ταιριάζεις 241
- あの人は仕合わせだよ Ειν' ευτυχής ο άνθρωπος 160
- 甘い口付け Το γλυκό φιλί 238
- 雨垂れ Της βροχής οι στάλες 159
- 雨が降る、雨が降る Βρέχει-βρέχει 250
- 雨のなかを走る馬車 Η άμαξα μεσ' στην βροχή 245
- アメリカ人 Ο Αμερικάνος 253
- アメリカ人との遊び Το παιχνίδι του Αμερικάνου 237
- アラビアの女たち Αραπίνες 241
- アルジェリアの歌 Ένα τραγούδι απ' τ' Αλγέρι 127
- アルホンディッサ [上品ぶった女] (ツイツァニス作) Αρχόντισσα **97-98, 117, 241**
- アルホンディッサ [上品ぶった女] (モンダナリス作) Αρχόντισσα 270
- アルメニア人の娘 (アシキス作) Αρμενίτσα 231
- アルメニア人の娘 (カリピス作) Αρμενίτσα 235
- アレヴラスの店で Στου Αλευρά τη μάντρα 240
- あれほどの男を失って惜しい Κρίμα τέτοιο παλληκάρι 242
- 哀れなカヴラス、あなたはどこ Πού 'σαι καμέμε Κάβουρα 233
- あんたがタヴェルナが飲んでると Όταν πίνεις στην ταβέρνα 241

あんたになんの関係があるの Τί σε μέλλει εσένανε 66-68
 あんたは嘔吐き、パナヨティス Είσαι ψεύτης Παναγιώτη 238
 アンドニス、船乗りでならず者 Ο Αντώνης ο βαρκάρης ο σερέτης 100, 250, 270
 アンドレアス・ゼポス船長 Καπετάν Ανδρέα Ζέπο 246
 いいぞ、おれの粗末なブズキ Μπράβο μπουζούκι μου φτωχό 241, 267
 異国で食べるパン Το ψωμί της ξενιτιάς 135
 異国の女（カルダラス作） Η ξενιτειά 235
 異国の女（ツイツァニス作） Η ξενιτειά 240
 異国の子供たち Παιδιά ξηνητεμένα 253
 意地悪な姑 Κακούργα πεθερά 253
 一番出来の良い生徒 Ο πιο καλός ο μαθητής 132
 偽りの社会 Ψεύτρα κοινωνία 253
 いや、いや、わたしを捨てないで Όχι-όχι, μη με παρατάς 135
 ヴァヴラの穴 Μεσ' στου Βάβουλα τη γούβα 236
 ヴァレンティナ Βαλεντίνα 252
 ヴァンゲリツァ、ヴァンゲリツァ Βαγγελίτσα-Βαγγελίτσα 235
 ヴォタニコスのマンガス Του Βοτανικού ο μάγκας (Ο μάγκας του Βοτανικού) 176, 267
 ヴォロス生まれの女 Βολιώτισσα 247
 嘘でもいいから、そうだと言って Πες το ναί κι' ας είναι ψέμα 235
 麗しきテッサロニキ Όμορφη Θεσσαλονίκη 241
 上着 Το σακάκι 242
 運の悪いやつ Ο γρουσουζής 233
 エキサイティングな青春期 Τα νιάτα τα μπερμπάντικα 146
 エレニ、可愛いエレニ Ελένη-Ελενάκι 235
 エレニは亭主が留守だ Η Ελένη ζωντοχήρα 239
 エロス Έρωσ 246
 王女様がほしい Εγώ θέλω πριγκιπέσσα 243
 幼い母親 Η μανούλα 245
 幼い身で婚約した Μικρός αρραβονιάστηκα 233
 幼くして孤児になった者 Όποιος ορφάνεψε μικρός 272
 お人形さん Κουκλάκι 243
 おまえが賢ければいいんだが Σε θέλω να 'σαι έξυπνη 236
 おまえがどんな女だろうと Όποια και νά 'σαι 235
 おまえなんか欲しくない Δε σε θέλω 235
 おまえなんかもう欲しくない Δε σε θέλω πια 253
 おまえに似た女なんてどこにいる Πού να βρώ γυναίκα να σου μοιάζει 238
 おまえにはいずれ苦しむ日が来る Θα 'ρθεί μια μέρα να πονάς 245
 おまえの黒い瞳のために Γι' αυτά τα μαύρα μάτια σου 146, 241

おまえの嫉妬深い目 Τα ζηλιάρικα σου μάτια 233
おまえのせいで正しい道を踏み外した Παραστράτησα για σένα 234
おまえの闘い方はずるい Με πολεμάς μπαμπέσικα 250
おまえの睫毛が涙で輝いている Τα ματόκλαδα σου λάμπουν 233
おまえは苦しみの種 Εσύ 'σαι η αία που υποφέρω 151, 248
おまえは結婚するんだってな Έμαθα πως παντρεύεσαι 243
おまえはコキニヤから追い払われた Σε διώξαν απ' την κοκκινιά 251
おまえは泣くとなんて美しくなる Τι όμορφη που είσαι όταν κλαις 249
おまえは二年もおれをおだててた Δυο χρόνια με κολάκευες 238
おまえは未成年の娘 Είσαι κορίτσι ανήλικο 236
おまえは両手で掴んだ／枝の筈 Τα δυο σου χέρια πήρανε / Βεργούλες 188, 233
おまえを選んだんだ Σε μάζεγα, σε σύμμασα 241
おまえを酒場に連れて行けば Όταν στα κέντρα σε πηγαίνω 241
おまえをデートで待っていると Ραντεβού σαν περιμένο 246
おまえを手に入れる男は他にいない Άλλος δεν θα σε πάρει 232
お利口な鳥 Το έξυπνο πουλί 235
おれが愛したのは人妻 Αγατώ μια παντρεμένη 241
おれが死んだら Σαν πεθάνω 253
おれがピロスから戻ってみると Σαν εγύρισ' απ' την Πύλο 247
おれがワインを飲むと Όταν το πίνω το κρασί 237
おれたちはある晩、煙草を喫っていた Εφουμέρναμ ένα βράδι 233
おれたちは人も羨む仲 Μας ζηλεύουνε 234
おれたちは水ギセルもろとも追われる身 Μας κυνηγούν τον αργιλέ 251
おれに逆らうな Μη με πεισματώνεις 273
おれの色っぽいアラビア女 Αραπίνα μου σκερτσόζα 271
おれの苦しみは耐えられない Είναι βαρύς ο πόνος μου 238
おれの複弦のブズキ Μπουζούκι μου διπλόχορδο 233
おれの古くて小っちゃなブズキ Το παλιό μου μπουζουκάκι 248
おれの水ギセルよ、なんでおまえは、火が消えてるんだ Αργιλέ μου γιατί σβήνεις 249
おれの唯一のなぐさめ Η μόνη μου παρηγοριά 236
おれは愛する瞳の報いを受ける Εγώ πληρώνω τα μάτια π' αγαπώ 241
おれは一人前の男になる Γίνομαι άντρας 243
おれは学校を出てない Εγώ δεν έχω βγάλει το σχολείο 159
おれはこっそりボートに乗った Ζούλα σε μια βάρκα μπήκα 246
おれは第一級のタイプだ Είμαι παιδάκι μάλαμα 250
おれはどうしたらいい、おまえを愛してるんだ Μα τί να κάνω, σ' αγαπώ 238
おれはどうせヤク中 Είμαι πρεζάκιας 86-88, 239
おれは名高い職人 Είμαι τεχνίτης ξακουστός 238

おれは何時間でも水ギセルを喫う Ωρες με θρέφει ο λουλάς 233
 おれはバカ話をしに出かける Βαδίζω και παραμιλώ 246
 おれはもう昔のヨルゴスじゃない Δεν είμαι εγώ ο Γιώργος 252
 おれを破滅させた雌犬め Μ' έκαψες σκύλα 249
 愚か者 Κορόιδο 233
 オロポスの監獄 Οι φυλακές του Οροπού 246
 音楽家たち、演奏を止めて Για σταματήστε μουσικοί 241
 恩知らずの女 Αχάριστη 241

 母さん、おれは殺された Μάνα μου με σκοτώσανε 233
 母さん、ぼくは病気だ Αρρώστησα μανούλα μου 253
 カウボーイ Ο Κουμπότη 235
 カカヴィア Κακαβιά 170
 ガキのころからマンガスになる定め Εγώ μάγκας φαινόμενα 159, 188, 232, 267
 悲しみ Η θλίψη 129
 蟹さん Τα καβουράκια 241
 金なんかには目もくれないぞ Το χρήμα δεν το λογαριάζω 123, 248
 カフェ・アマンで Στο καφέ αμάν 238
 かまわないで、かまわないで Άσε με – άσε με 159, 246
 がめつい女 Η παραδόπιστη 241
 ガラタのアマネス Γαλάτ(α)μανές 148, 149
 カラドゥゼニ Καραντουζέني 74-77, 83, 176, 186, 233, 269
 カルメンへの電報 Τηλεγράφημα στην Κάρμεν 270
 かれらはテクスに押し寄せる Σ' έναν τεκέ μπουκάρανε 95, 240
 カロン Ο Χάροντας 272
 カロンとの会話 Κουβέντα με τον Χάρο 243
 カロンは漁に出た Βγήκε ο Χάρος να ψαρέψει 246
 可愛いイリニ (カシマティス作) Ερηνάκι 80, 234
 可愛いイリニ (スカルヴェリス作) Ερηνάκι 238
 可愛い運転手さん Το σοφεράκι 254
 可愛いエヴァンゲリカ Βαγγελίτσα 170, 246
 可愛いエレニ Ελενίτσα 254
 可愛いカリオピ Καλλιοπάκι 231
 可愛い仕立屋さん Μοδιστρούλα 246
 可愛い修道士 Καλογεράκι 234
 可愛い肉屋さん Χασαπάκι 237
 可愛いハリクリア Χαρικλάκι 66, 243
 可愛い兵士 Το φανταράκι 252

看護婦 Η νοσοκόμα 246
 姦通した女 Η ξελογιασμένη 233
 乾杯、レベティスたち Εβίβα ρεμπέτες 235
 ギウル・バハー Γκιούλ Μπαχάρ 127, 128
 岸边、日没 Ακρογιαλιές δειλανά 188, 241
 傷付いた男 Ο τραυματίας 112-114, 241
 傷付いた燕 Πληγωμένο χελιδόνι 170
 キスに罪はない Το φιλί δεν είναι κρίμα 241
 犠牲者 Το θύμα 241
 来て、立ち上がって、踊って Έλα, σήκω, χορεύε το 169, 238
 気取った娘 Ναζάρα 236
 気の触れた実娘 Ζουρλοπαυμένης γέννα 159
 気の触れたジプシー Τρελέ τσιγγάνε 241
 貴婦人のように装って Ντυμένη σαν αρχόντισσα 236
 きみは王女様気分だった Φάνταζες σαν πριγκιπέσσα 240
 きょう、あした、それとも今 Τί σήμερα, τί αύριο, τί τώρα 241
 漁船／船長アンドレアス・ゼポス Ψαροπούλα / Καπετάν Ανδρέας Ζέπος 170
 漁船が出発する Ξεκινάει μια ψαροπούλα 237
 ギリシャのドライブ Βόλτα στην Ελλάδα 241
 ギロロギ Οι γυρολόγοι 68, 70-71
 金で飾られた宮殿 Παλάτια χρυσοστόλιστα 241
 曇り空の日曜日 Συννεφιασμένη Κυριακή 109-111, 119, 134, 146, 239, 241
 車でファリロに出かけよう Πάμε στο Φάληρο 245
 クレイジー・ニコス Ο Νίκος ο τρελάκις 242, 251
 黒い瞳、黒い眉毛 Μαύρα μάτια, μαύρα φρύδια 233
 警察官たち Πολισμάνοι 254
 刑を宣告された男 Κατάδικος 239
 汚れた手 Τα μουτζουρωμένα χέρια 135
 工場 Φάμπρικες 194-196, 241
 コウモリ Η νυχτερίδα 237
 コカイン Κοκαΐνη 243
 黒人 Ο αράπης 132
 獄中の会話 Κουβέντες στη φυλακή 80, 82-83, 197, 243
 獄中の二人のマンガス Βρε μάγκες δυο στην φυλακή (Δυο μάγκες μεσ' στη ν φυλακή) 242, 267
 後家とマンガス Χήρα και μάγκας 253
 五〇歳の男 Ο πενηντάρης 132
 五〇〇〇ドラクマの札束 Ματσάκια πεντοχίλιαρα 233
 コッキニア産のお人形さん Το κουκλί της Κοκκινιάς 243

この世のレベティスはみな Όλοι οι ρεμπέτες του ντουριά 233
 今宵、ヴォタニコスで Στο Βοτανικό απόψε 254
 今宵しかない Αυτή η νύχτα μένει 135
 今宵は楽しむぜ Είμαι απόψε στα μεράκια 234
 これ以上もう待てない Μη περιμένεις πιά 235
 これをやりな、スタヴロス Κάν' τονε, Σταύρο 190-193, 195-196, 273
 コンスタンティノーブルのアマネス Πολίτικος (α)μανές 148
 コンスタンティノーブルのハママで Μεσ' στις Πόλης το χαμάμ 165, 242
 こんなに早く起こしたのはなぜ Γιατί με ξύπνησες πρωί 241
 こんばんはイカすじゃないの! Απόψε κάνεις μπαμ! 241
 こんばんは溜め息を吐いた Απόψς αναστέναξα 241

財布 Το πορτοφόλι 250
 ザイラ Ζαΐρα 127-128
 昨晚、さいころ賭博してたとき Χτες το βράδι στο μπαρμπούτι 254
 昨夜、おれたちのテケスで Χτες το βράδι στον τεκέ μας 249
 幸なき孤児 Ορφανή δυστυχισμένη 249
 サナシス、あなたはどこにいるの Που 'σαι Θανάση 132
 ザビコスのテケスで Μεσ' στου Ζαμπίκου τον τεκέ 242
 サルタドリ Σαλταδόροι 104-106
 サルタドロス Σαλταδόρος 103-106, 159, 232
 去る者は疎し Περασμένα – ξεχασμένα 253
 三人の孤児 Οι τρεις ορφανές 231
 シガレット・ケース Η ταμπακιέρα 121
 市電の最終列車 Το τραμ το τελευταίο 121
 ジプシーの女 (バティス作) Ατσιγάνα 159, 246
 ジプシーの女 (ミツァキス作) Κατσιβέλα 163
 島育ちの美しい娘たち Νησιωτοπούλες όμορφες 249
 社会 Η κοινωνία 248
 囚人が監獄同士で銜しあう Αντιλαλούν οι φυλακές 233
 終身刑の囚人 Η ισοβίτης 233
 女給 Γκαρσόνα 243
 食肉市場で Μεσ' στη χασάπικη αγορά 233
 真実の愛 Αληθινή αγάπη 243
 真の日没 Ηλιοβασίλεμα σωστά 253
 スーツケース Οι βαλίτσες 246
 少しのコーヒー Το καφεδάκι 248
 少しは我慢して Κάνε λιγάκι υπομονή 241

素敵な晩になる Γλυκοβραδιάζει 245
 素晴らしい女性 Η πεντάμορφη 245
 スポンジ
 海綿採り Οι σφουγγαράδες 246
 スミルナのミノレ Σμυρνέικο μινόρε 148
 スミルネイコ Σμυρνέικο 154
 掏摸女／レモナディカで Λαχανάδες / Κάτω στα Λεμονάδικα 247
 ゼア港から Από της Ζέας το λιμάνι 246
 聖コンスタンディノの地で Στον Άγιο Κωνσταντίνο 26-27, 241
 ゼイベキコのタクシミ Ταξιμί ζεϊμπέκικο 176
 席に座って、ペニヤを聴いてくれ Κάτσε ν' ακούσεις μια πενιά 241
 世間は騙されてる Ψεύτικος είναι ο ντουνιάς 233
 セラハ Σεράχ 127, 128, 241
 セルフ Σέρφ 146
 船頭 Καϊζής 169, 245
 粗末な小屋 Το φτωχοκάλυβο 248
 粗末な数珠 Φτωχό κομπολογάκι 252
 粗末なブズキ Φτωχομπούζουκο 123-124, 178, 248

 第十三房 Το δεκατρία το κελί 253
 立ち上がって踊ってくれ、おれのお人形さん Σήκω χόρευε κουκλί μου 135
 だって神様もいるから Μα είναι και θεός 242
 タバコに火を付けてくれ Άναψε το τσιγάρο 236
 タバコを喫う女 Καπνιλού 237
 だれもが今じゃ策を弄す Όλος ο κόσμος τώρα δουλεύει μηχανές 251
 断崖絶壁の海岸で Σ' ένα απόκρημνο ακρογιάλι 249
 小さなタヴェルナ Το καπηλιά 252
 ちっぽけな石炭ストーブ Το μαγκαλάκι 245
 ツイツァニスの結婚式 Ο γάμος του Τσιτσάνη 241
 ツイツァニスの華々 Τα ωραία του Τσιτσάνη 154
 ツイツァニスのミノレ Το μινόρε του Τσιτσάνη 241
 追放された男 Εξόριστος 249
 ズェミレ Τζεμιλέ 127, 248
 月明かりのない夜が始まった Νύχτωσε χωρίς φεγγάρι 235
 手紙 Το γράμμα 241
 テケスの経営者 Ο τεκετζής 163
 テケスのミノレ Το μινόρε του τεκε 146, 271
 手すさび Ο πασατέμπος 248
 テッサロニキの美しい女 Ωραία Θεσσαλονικιά 232

手拍子 Παλαμάκια 163
 ドアは閉めないで Την πόρτα μη μου κλείνεις 253
 道楽者たち Οι μερακλήδες 240
 ドラペツォナ Δραπετσώνα 239
 トランプいまさま師 Ο παπατζής 247
 トランプの札を置いてくれ、ジプシー女 Ρίξετσιγγάναταχαρτιά 160, 233
 トリカラのゼイベキコ Τρικαλινόζεϊμπέκικο 177, 241

流れ Τορέμα/Μεπαρέσυρετορέμα 135
 嘆いている心 Καρδιά παραπονιάρα 245
 嘆いている娘 Παραπονιάρικο 245
 嘆き [挽歌] Μοιρολόι/ΝτουκιάχΝαβέμανές 148
 なにもかも憂鬱 Είν'όλαμαύρα 252
 ならず者 Μπελαλής 244
 なんてしつこい心痛だ Τίπάθοςατελείωτο 233
 なんて立ち寄ったか分かってくれ Νάγιατίπερνώ 240
 なんて小っちゃな楽器だ Τοοργανάκι 216-218, 252
 何度も Πολλέςφορές 129
 ナンバー・ワン Νάμπεργουάν 132
 二個のスイカを片手で Δυοκαρπούζιαμ'έναχέρι 251
 二重に恋して Δυοσεβντάδες 243
 尼僧 Καλόγρια 247
 日没 Ηλιοβασιλέματα 248
 猫 Ηγάτα 251
 ノティスのテケスで Μεσ'στουΝώτητοντεκέ 234
 野花 Τοαγριολούλουδο 135
 飲めや歌え Τοξεφάντωμα 241

破壊された生活 Ρημαγμένηζωή 245
 墓を掘って Ανοίξετεταμνήματα/Σαμπαχαιμανες 149
 バクセ・ツイフリキ ΜπαξέΤσιφλίκι 154-155, 241
 爆弾 Ημπόμπα 254
 パサリマニの夜 ΜιανύχταστοΠασαλιμάνι 241
 ハシッシュ中毒の女 Ηχασικλού 243
 ハシッシュ中毒のマノリス Μανώληςχασικλής 244
 パシヤだったらいいのに Ήθελαναήμαουνπασάς 250
 パシヤの大広間で Μεσ'στονοντάενόςπασά 250
 馬車の御者 Καροτσιέρης 245

ハヅィキリヤキオ Χατζηκυριάκειο 151, 237
 果てしない争い Ψηλό γαζί 248
 果てしないもの Ατελείωτο 154, 241
 花嫁 Η νύφη 135
 浴場内のハレム Το χαρέμι στο χαμάμ 271
 早くに嫁いだエレニ Ελένη μικροπαντρεμένη 249
 パリのブズキ Το μπουζούκι στο Παρίσι 233
 バルバラ Βαρβάρα 243
 火 Η φωτιά 241
 火遊びをしている後家のために Για μια χήρα παιχνιδιάρα 243
 ヒオス島のアマネス Χιώτικος (α)μανές 148
 ピキノス Ο Πικίνος 254
 ひさし帽 Η τραγιάσκα 245
 一人の物乞いが死んだ Ένας αλήτης πέθανε 234
 日の出まえ Πριν το χάραμα 159, 246
 ピレウスで過ごした年月 Χρόνια στον Πειραιά 233
 ピレウスのアマネス Πειραιώτικος (α)μανές 148
 ピレウスの美しき人 Όμορφη Πειραιώτισσα 234
 ピレウスの五人のマンガス Πέντε Μάγκες στον Πειραιά 239, 267
 ピレウスは曇り Στον Πειραιά συννέφιασε 252
 ファリリョティッサ [ファリロから来た娘] Φαληριώτισσα 91, **92-93**, 117, 177, 246
 服を着たまま川のなかへ Στον ποταμό τα ρούχα μου 249
 二つの瞳、わたしの瞳 Δυο μάτια, μάτια μου 235
 二人が別れた晩 Χωρίσαμε ένα δειλινό 241
 二人のならず者 Οι δύο σερέτες **46-47, 49**, 200
 船乗り Ο ναύτης 252
 プラカの路地で Στης Πλάκας τα στενάκια 163, 250
 フラゴシリアニ [シロス島のフランク娘] Φραγκοσυριανή 77, 119, 154-155, 188, 233
 ペテンの上手い女 Κολπατζού **89-90**, 93, 233
 ベドウィンの女 Βεδουΐνα 271
 ベニート Ο Μπενίτο **100-102**
 ペルガメ Πέργαμε 160
 ベルベル人の地 Η Μπαρμπαριά 235
 ベルベル人の地のチュニジア Στο Τούνεζι στη Μπαρμπαριά 170
 ペンデリの山中で Μεσ' στις Πεντέλης τα βουνά 246
 ペンデリの松 Τ πεύκα της Πεντέλης 236
 ボイラーマン Ο θερμαστής 246
 ぼくの可愛いカテリナ、きみのために Κατινάκι μου για σένα 235

ぼくの可愛いカナリアさん Καναρίνι μου γλυκό 243
 ぼくの可愛いディミトルラ Δημητρούλα μου 163, 243
 ポホリス Ο Μποχώρης 60-61
 誉れある労働者 Εργάτης τιμημένος 163, 243

 毎晩だっておまえを待ってる Κάθε βράδι θα σε περιμένω 233
 魔術師の女 Μάγισσα 239
 貧しさ Η φτώχεια 245, 272
 貧しさよ、おまえはわたしにぼろを着せた Φτώχεια που με κουρέλιασες 241
 マハラジャ Ο μαχαραγιάς 242
 マリア・マンダレナ Μαρία Μανταλένα 250
 マンガス、わたしが愛してることを喜びな Νά 'χεις χάρη μάγκα που σε αγαπώ 252
 マンガスが外に出かけた Μάγκας βγήκε για σεργιάνι 235, 267
 マンガスよ、正気に戻れよ Μάγκες μου συμμορφωθείτε 251
 マンガスよ、度が過ぎてるだろ Βρε μάγκα το παράκανες 248
 マンソスのテケスで Μέσα στου Μάνθου τον τεκέ 242
 ミス・ギリシャ Μις Ελλάς 238
 水ギセル Αργιές 247
 水ギセルの声／監獄で五年 Η φωνή του αργιέ / Πέντε χρόνια δικάσιμος 80, 84, 188, 247
 水ギセルのヘッドから煙が出てくれば Όταν καπνίζει ο λουλάς 252
 密告者／おい、マンガス野郎、おまえのナイフ Φηγουρατζής / Ρε μάγκα το μαχαίρι σου 46, 242
 密輸業者 Ο λαθρέμπορας 247
 昔の恋の物語 Περασμένες μου αγάπες 129
 無情な心 Άπονη καρδιά 231
 無敵の軍を率いるご婦人に Τη υπερμάχω στρατηγώ 110
 無電通信士 Ο ασυρματιστής 240
 冥土のギリシャ人五人衆 Πέντε Έλληνες στον Άδη 246
 メフメト Ο Μεμέτης 234
 物乞いの嘆き Το παράπονο του αλήτη 245
 両刃のナイフとなった愛よ Αγάπη πού 'γινες δίκοπ μαχαίρι 241, 244

 ヤク中 Κοχλαράκιας 84-86
 ヤク中の嘆き Το παράπονο του πρεζάκια 86, 242
 ヤクを持ってこい Φέρτε πρέζα να πρεζάρω 243
 野菜の畑のしたで Από κάτω απ' το ραδίκι 61-62
 ヤナカキスおじさん Μπάρμπα Γιαννακάκης 238
 ヤハビビ Γιαχαμπίμπι 170
 山には山が来ない Το βουνό με το βουνό δεν σμίγει 248

山々が昇る Αντλαλούνε τα βουνά 241
ユルドゥズ、ボスポラスの空に浮かんだ満月 Γυλδίξ – πανσέληνος στο Βόσπορο 235
夜明けのミノレ Το μινόρε της αυγής 250
ようこそ、サンタ・クロースという名前の、わたしの帆船 Γειά σου καΐκι μου Αϊ Νικόλα 170
ようこそ、わたしのしつこい貧しさよ Γειά σου λεβεντιά μου φτώχεια 249
夜が明けた Ξημέρωσε – ξημέρωσε 235
よくもやってくれたな、議長さんよ Μπράβο σου κύριε πρόεδρε 54-55, 242
ヨルゴスのいるところには金がある Όπου Γιώργος και μάλαμα 252
夜はけっして明けるな Ασ μη ξημέρωνε ποτέ 170, 245

硫酸 Το βιτριόλι 241
漁師のニコラス Ο Νικόλας ο ψαράς 252
リョシア生まれのヤヌラ Η Γιαννούλα απ' τα Λιώσια 250
レベティスたち Οι ρεμπέτες 245
路上生活の子供 Του δρόμου το παιδί 247

ワインを一杯、持ってきてくれ Φέρτε μια κούπα με κρασί 235
わが哀れな心 Καρδιά μου καημένη 135
若い道楽女 Νέα μερακλού 242
若いハシッシュ中毒／あんたはマンガスだってね Νέοι χασικλήδες 80
若い野菜売り Νέο μαναβάκι 253
別れ Διαζύγιο 233
別れのナイフは深く突き刺さる Είναι βαριά του χωρισμού η μαχαίριά 241
わたしが抱きしめるのはもう嫌なのね Δεν την θέλεις πια την αγκαλιά μου 129
わたしに今晚、口付けを Απόψε φίλα με 248
わたしの偉大なエレニ Ελενάρα μου 238
わたしの道を決めたのはあなた Σύ μου χάραξες πορεία 235
わたしの理性は魔法にかかったように揺らめく Σαν μαγεμένο το μυαλό μου φτερουγίζει 237
わたしは過去をほっとく Είπα να σβήσω τα παλιά 235
わたしは朽ち木を踏んでしまった Σάπιο σανίδι πάτησα 236
わたしはグラスを砕く Θα σπάσω κούπες 66, 169
わたしは苦しむために生まれた Γεννήθηκα για να πονώ 241
わたしは燃える、わたしは燃える Καίγομαι – καίγομαι 236
わたしをその腕に抱きしめて Βάλε με στην αγκαλιά σου 247
わたしを毎日虐げるのね Καθημερινώς με τυραννάς 253
笑ってないで、泣かせたいんだから Θέλω να πάψεις να γελάς, θέλω να κλαίς 242